

EXPERIENCIA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN 12 ESCUELAS MUNICIPALES BÁSICAS RURALES. COMUNA DE TEMUCO.

Reforma e Interculturalidad: Contextualización de aprendizajes .

Marlene Opazo Jorquera
Jorge Huentecura Curiqueo

El entorno sociocultural del ámbito rural de la Comuna de Temuco está caracterizado por un fenómeno que es particular respecto de otras comunas y regiones del país, como es la presencia de la Cultura Mapuche .

Estos fenómenos culturales se operacionalizan en códigos culturales y que son importantes de conocer y compartir como son los de la Cultura mapuche. Para comprender y atender lo que entrega el Kimün (sabiduría) y conocer estos códigos culturales, se está dando inicio a una comunicación intercultural, donde no se prioriza un saber sobre el otro, sino que ambos se nutren de nexos para lograr la comunicación y significación de las representaciones; como también, los significados que tiene la Lengua y Cultura Mapuche

La Educación Intercultural Bilingüe cuenta con un marco jurídico normativo contenidos en documentos tales como:

La Constitución Política

La Ley Orgánica Constitucional de Enseñanza

Decreto N. 40 .OF CMO

Ley Indígena 19.253.

La Educación Intercultural Bilingüe es un proceso que contribuye al fortalecimiento de la identidad, el Kimün, lengua y

Küpan (procedencia), elementos que son fortalezas y oportunidades de crecimiento y autoafirmación personal para alumnas y alumnos .

El verdadero sentido de la interculturalidad debe ser una nueva forma de relación entre las culturas que conviven en el territorio nacional. Este diálogo y convivencia se fortalece en la aceptación del otro tal como es, con sus particularidades y sobre la aceptación del otro en su legitimidad de ser .

La Reforma Educacional se traduce en aprendizajes significativos que están estrechamente vinculados con el entorno del niño, sus intereses, emociones, comportamientos culturales que el niño trae a la escuela. Esta debe ayudar a sistematizar el desarrollo de reflexión y crecimiento del niño y niña, sumando a ello conocimientos universales, científicos y tecnológicos para lo cual se plantea un clima de respeto, tolerancia y diversidad hacia las diferentes expresiones cognoscitivas y culturales.

En el marco de la Reforma Educacional se da real significación al conocimiento previo, en término de revalorización cultural y lingüística; de esta forma, se pretende vincular las formas culturales a aprendizajes significativos e innovadores, que permitan transferir y satisfacer las necesidades de desarrollo humano, de nuevas alternativas cognoscitivas, laborales y productivas que posibiliten y favorezcan una positiva articulación con la sociedad nacional.

El centro y trascendencia de la Educación es el alumno: Lo que el alumno y alumna debe desarrollar son destrezas y habilidades generales, para desempeñarse en forma eficiente en diferentes contextos interculturales.

La teoría constructivista privilegia la construcción de aprendizajes, entendiendo por aprendizaje un acontecimiento que marca la vida de una persona, de modo que, después de vivirla, ocurre una transformación en lo que esta sabe o en su comportamiento, modificándose su conocimiento, dándose cuenta de cómo aprendió.

Imaginemos qué sucede con contenidos, materias, dibujos, palabras, imágenes, vocabulario, etc. fuera de contexto. Estos se transforman en aprendizajes poco significativos para el niño.

Considerando las características que exige el principio de autonomía en elaboración de Planes y Programas y a la flexibilidad que otorga el decreto 40 OF y CMO, cada centro educativo elaborará su Proyecto Curricular conforme a la pertinencia y contextualización social y geográfica, y a la declaración formulada en el Proyecto Educativo Institucional de valorar la Lengua y Cultura ancestral.

La formulación de Objetivos Fundamentales Transversales involucra a la escuela no sólo en el desarrollo de habilidades intelectuales, motoras, artísticas, etc, sino que tiene la responsabilidad de internalizar valores para orientar la formación ética, sus procesos de crecimiento y autoafirmación, persona y entorno e interacción con otros para ampliar los horizontes.

Los Objetivos Fundamentales Transversales del Programa Educación Intercultural Bilingüe son :

1.- Valorar y promover el Kimün en un contexto de respeto, autoestima, de confianza en sí mismo e integrarlos a sus experiencias para el fortalecimiento de su identidad y el desarrollo pleno e integral en la sociedad global.

2.- Conocer y valorar el origen de la Cultura Mapuche de acuerdo a su propia cosmovisión para comprender las distintas actividades que se desarrollan en la Comunidad.

3.- Comprender y apreciar la importancia del Pueblo Mapuche como expresión culturalmente distinta desarrollada en un contexto nacional.

4.- Conocer y promover en el ámbito educacional los valores de la familia mapuche como manifestación natural y cultural de un pueblo.

5.- Respetar y reconocer las diferencias culturales, fortaleciendo la comunicación intercultural, como una fuente del respeto entre las personas sin distinción de religión, etnia o sexo.

A raíz de los Objetivos Fundamentales Transversales, la Cultura Mapuche comparte valores que están presente en el *Ngülamtun*. Este es un consejo que orienta, a través de los ancianos, desde tiempos ancestrales.

ngülamtun

<i>kimchengeaymi</i>	: sé persona sabia.
<i>newencheneaymi</i>	: sé persona con criterio y juicio
<i>kümechengeaymi</i>	: sé persona solidaria
<i>norchengeaymi</i>	: sé persona buena conducta, de buen proceder.

“Pekan kawkelayaymi cen zugu mew rume cau”

“No hagas nada malo y utiliza sólo lo necesario porque alguien te está mirando.”

(Ngülantum, reflexión recopilada en el Cabildo Educacional en la Escuela Municipal Boyeco. 12 de Agosto 1998.)

“Ütrüftulayaymi kura lafken mew ilkuafuy ngen lafken”

“No debes tirar piedras al mar se puede enojar el dueño del mar...”

(Rosa Curiqueo Conejeros. Taife. Carahue).

La familia promueve valores, creencias, etc; elementos que desarrollan y definen la personalidad del niño y niña. Adquirir conocimientos es descubrirlos, inventarlos, interpretarlos, representarlos, es decir, se aprende haciendo desde un capital cultural cargado de emociones y afectos.

Para que el alumno pueda aprender significativamente debe existir un proceso de construcción conjunta entre el profesor y los alumnos, proceso orientado a compartir universos de significados (entre varias culturas) cada vez más amplios y complejos en que el profesor intenta que las construcciones de los alumnos y alumnas se

aproximen progresivamente a los que se consideran válidos y pertinentes.

Los mecanismos y estrategias que adopta la intervención pedagógica deben ser innovadores, motivadores, que generen un ambiente de colaboración e interacción permanente. La interacción y colaboración de los alumnos y alumnas, harán la sala de clases un ámbito de actividad abierto, intercultural y participativo, aplicando los diferentes medios y materiales que entrega el entorno inmediato.

La metodología constructivista utilizada será el aprendizaje cooperativo, trabajo en equipo, donde se colabora y se dialoga. Por ejemplo, se puede utilizar los mapas conceptuales, los cuales permiten jerarquizar contenidos, diagnosticar y evaluar cualitativamente. Así también, el aprendizaje por tutoría, realizado por los alumnos, donde el objetivo es ejercitar y reforzar; donde los alumnos aventajados son preparados por el profesor, para compartir conocimientos entre pares, utilizando lenguajes y códigos comunes.

La Reforma Educacional abre espacios a la familia y comunidad, para incorporar y comprometer a los integrantes a participar de las actividades de la escuela.

Como marco conceptual se tendrán las orientaciones de la Reforma Educacional Chilena y el Decreto de Evaluación 511, donde los profesores y profesoras tienen el propósito de ser mediadores en el proceso educativo de alumnos y alumnas.

El profesor y profesora puede modificar o adaptar las actividades de acuerdo a su realidad, integrando la evaluación como un proceso permanente y sistemático.

La evaluación se realizará a través de actividades sugeridas por el alumno, quien podrá reconocer y evaluar su propio aprendizaje; Así también, el profesor le permitirá evaluar los procesos desarrollados y aplicar diferentes instrumentos de acuerdo a la pertinencia y contextualización.

Se propone usar una variedad de instrumentos tales como :

- Registro diario o semanal sobre el desempeño de los pichikeche (niños y niñas)
- Observación acerca de la participación de los pichikeche (niños y niñas)
- Lista de cotejos
- Fichas
- Dramatizaciones. Juego de Roles
- Autoevaluación
- Coevaluación
- Entrevistas
- Celebraciones
- Ceremonias(participación en la Comunidad,orientar a los pichikeche en comportamiento,saludos,etc.)
- Mingako (trabajo cooperativo y distribución de roles)
- Visitas a la Comunidad
- Celebración en We Tripantu
- Otros.

El tiempo en la programación de las unidades es flexible, ya sea en semanas, meses, etc. Para desarrollar cada actividad se debe considerar el interés y estilo de aprendizajes de los pichikeche (niños y niñas).

La Comuna de Temuco a través del Departamento de Educación Municipal y del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, da respuesta a los requerimientos de la Reforma Educacional iniciando un proceso de mejoramiento de la calidad y equidad de la Educación en contextos interculturales bilingüe.

Las Escuelas Básicas Municipales del Sector Rural de la Comuna de Temuco atienden mayoritariamente a una población escolar mapuche de extrema pobreza, según lo demuestran los indicadores de vulnerabilidad (Junaeb).

Contribuyendo al mejoramiento de la calidad y equidad en Educación se pretende disminuir los altos índices de deserción y

repetencia ; además, reflexionar sobre razones de orden lingüístico, cultural y pedagógico .

Las Escuelas Básicas Rurales adscritas al Departamento de Educación son:

- Raluncoyan Director : Ruperto Cornejo Pavez
- Collimallin Carlos Salazar Schumacher
- Mañío Chico José Catrileo Reyes
- Boyeco Hurtado Contreras Zúñiga
- Conoco Chico Víctor Gallegos Paillán
- Tromen Alto Hugo Ulloa Altamirano
- Tromen Bajo Ma. Eloísa Rojas Aedo
- Mollulco Pablo Bascur Venegas
- Lircay Zenón Llanquinao Catrileo
- Botrohue Juana Concha Coronado
- Labranza Juan Escobar Olivera
- Reducción Monteverde Luis Riquelme Salinas.

A Continuación se da a conocer diseño y desarrollo Curricular. Objetivos Fundamentales Verticales Contenidos Mínimos Obligatorios Objetivos Fundamentales Transversales según Decreto N° 40 Ministerio de Educación 1996.

NIVEL : 1
SECTOR : CIENCIA
CURSO : 1° y 2° BÁSICO
SUBSECTOR : COMPRENSIÓN DEL MEDIO NATURAL, SOCIAL Y CULTURAL.

OBJETIVO FUNDAMENTAL VERTICAL.	CONTENIDOS MINIMOS OBLIGATORIOS	OBJETIVO FUNDAMENTAL TRANSVERSAL
Identificar, describir y apreciar	- Agrupaciones e instituciones sociales próximas: identi-	- Relación con la persona y su entorno.

las funciones propias del grupo familiar, de la comunidad escolar y de los principales servicios e instituciones de la comunidad local.	cación del grupo familiar, los amigos, el curso, la escuela, población o villorrio, la posta, los clubes deportivos. - Profesiones, oficios y otras actividades laborales: identificación de las actividades locales y distinción entre remuneradas y de servicio voluntario.	Participar responsablemente en las actividades de la comunidad y prepararse para ejercer en plenitud los derechos y cumplir los deberes personales que reconoce y demanda la vida social de carácter democrático.
---	--	---

O.F.V COMPLEMENTARIO	C.M.O. COMPLEMENTARIO	O.F.T. COMPLEMENTARIO
- Identificar el Meli Folil Küpan como origen de la familia, distinguiendo integrantes, parentesco y roles que cumplen sus miembros al interior de la familia y en la comunidad.	- Integrantes de la familia Meli Folil Küpan y los diferentes roles que desempeñan en la comunidad. - Diferentes funciones que cumple la Machi, Longko, Wewpife, Cancha de palin, Ngillatuwe.	- Valorar y promover el Kimün en un contexto de respeto, autoestima de confianza en sí mismo e integrarlos a sus experiencias para el fortalecimiento de su identidad y el desarrollo pleno e integral en la sociedad global.

PLANES Y PROGRAMAS NB1- NB2- NB3 PARA LAS ESUELAS BÁSICAS RURALES MUNICIPALES EN LA LÍNEA INTERCULTURAL BILINGÜE

MINISTERIO DE EDUCACIÓN. DECRETO APROBACIÓN RESOLUCIÓN EXENTA 0223 19/02/1999.

DESARROLLO CURRICULAR PROGRAMÁTICO**I.-IDENTIFICACIÓN**

NIVEL : 1
SECTOR : CIENCIA
CURSO : 1° y 2° BÁSICO
SUBSECTOR : **COMPRENSIÓN DEL MEDIO NATURAL, SOCIAL Y CULTURAL.**

OBJETIVO FUNDAMENTAL VERTICAL	CONTENIDOS MINIMOS OBLIGATORIOS	OBJETIVO FUNDAMENTAL TRANSVERSAL
Utilizar criterios para orientarse en el tiempo y el espacio, y reconocer el papel que desempeñan convenciones establecidas con este fin.	<ul style="list-style-type: none"> - Orientación en el espacio-tiempo: distinciones antes después; aquí-allá, día noche, semana- meses estaciones del año. - Reconocimiento de unidades de medidas convencionales, minuto-hora, metro-centímetro, litro, kilo. - Sentido del pasado reconocimiento de expresiones artísticas construcciones u objetos de la vida cotidiana como materiales que aluden al pasado. 	<ul style="list-style-type: none"> - Crecimiento y autoafirmación personal. Promover el interés y la capacidad de conocer la realidad, utilizar el conocimiento y seleccionar información relevante.

O.F.V COMPLEMEN- TARIO	C.M.O. COMPLE- MENTARIO	O.F.T. COMPLE- MENTARIO
- Utilizar el Meli Witran Mapu para orientarse a través del Kultrung comprendiendo al hombre y su entorno.	- Realización de visitas sistemáticas a un mismo lugar de la comunidad en diferentes horas del día y en diferentes estaciones del año, nombrándolas en mapuche y castellano: Meli Witran Mapu, Antü - Pun, We Tripantu. - Procedimientos en la preparación de la Tierra a través de las diferentes estaciones del año: barbechos, rastrear, sembrar, cosechar.	- Conocer y valorar el origen de la cultura mapuche de acuerdo a su propia cosmovisión para comprender las distintas actividades que se desarrollan en la comunidad.

**PLANES Y PROGRAMAS NB1- NB2- NB3 PARA LAS ESCUELAS BÁSICAS RURALES MUNICIPALES EN LA LÍNEA INTERCULTURAL BILINGÜE
MINISTERIO DE EDUCACIÓN . DECRETO APROBACIÓN RESOLUCIÓN EXENTA 0223 19/02/1999.**

ACTIVIDADES

A continuación se sugieren actividades a realizar:

1.- Conocen la procedencia del Meli Folil Küpan a través del esquema del Kultrung.

¿ Chew püle yegüy tami laku ? ¿ Dónde nació tu abuelo paterno ?

Tañi laku yegüy Lafken mapu püle. Mi abuelo nació hacia el norte .

2.- Localizan la Comunidad utilizando el Kultrung.

¿ Chew püle müley ta Foyeko pingechi mapu ?

¿ Dónde está ubicada la Comunidad de Boyeco ?

Feychi mapu müley pikun mapu püle .

La Comunidad de Boyeco está ubicada hacia el norte .

3.- Localizan en la Comunidad: Ngillatuwe, ruka de machi, longko, iglesia, cementerio, posta, etc.

Indican nombres en mapuche y castellano .

¿ Chew püle müley tami ruka ? ¿ Dónde está ubicada tu casa?

Tañi ruka müley pikun mapu püle. Mi casa está hacia el norte.

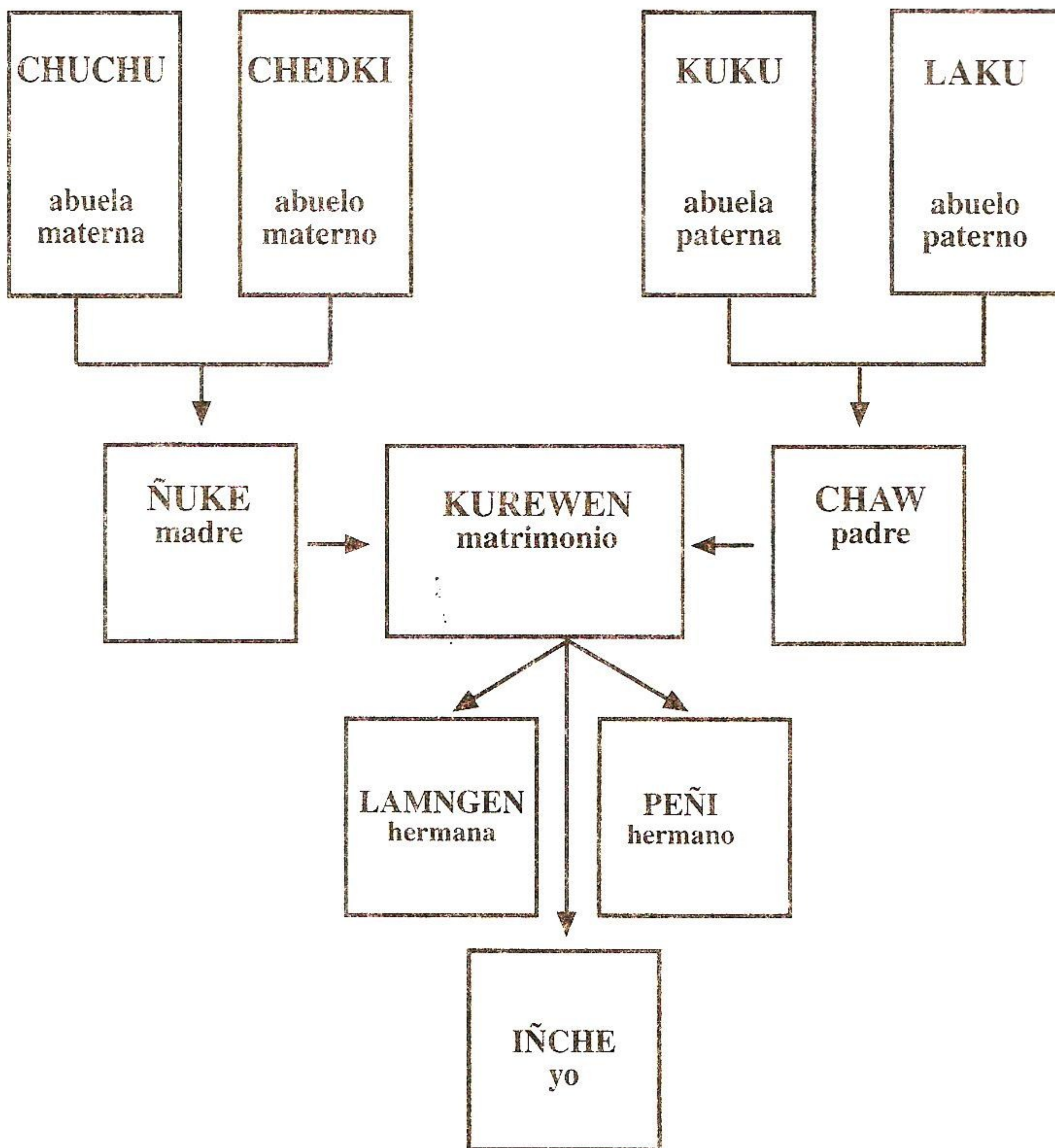
4.- Valoran a través de los procedimientos de la tierra el significado del **WE Tripantu**. Expresión del ciclo de vida del hombre .

¿ Chem ad niey ta mapu pukem mew, pewüngen mew, walüing ka rimüngen ?

Wirintukunuaymi

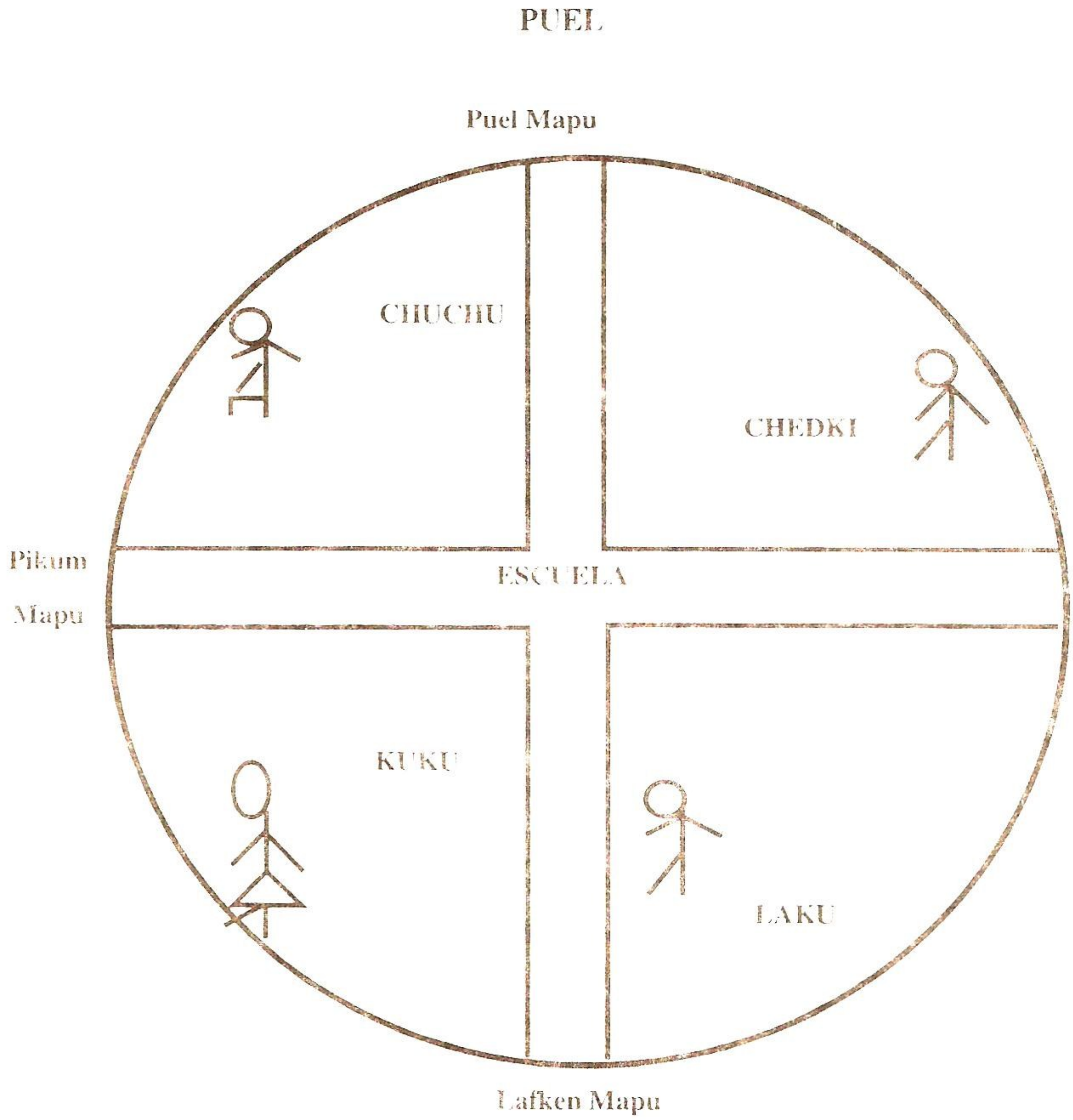
MELI FOLIL KÚPAN

Recorta personajes que representen los parentescos indicados



Nombre: _____ Curso: _____

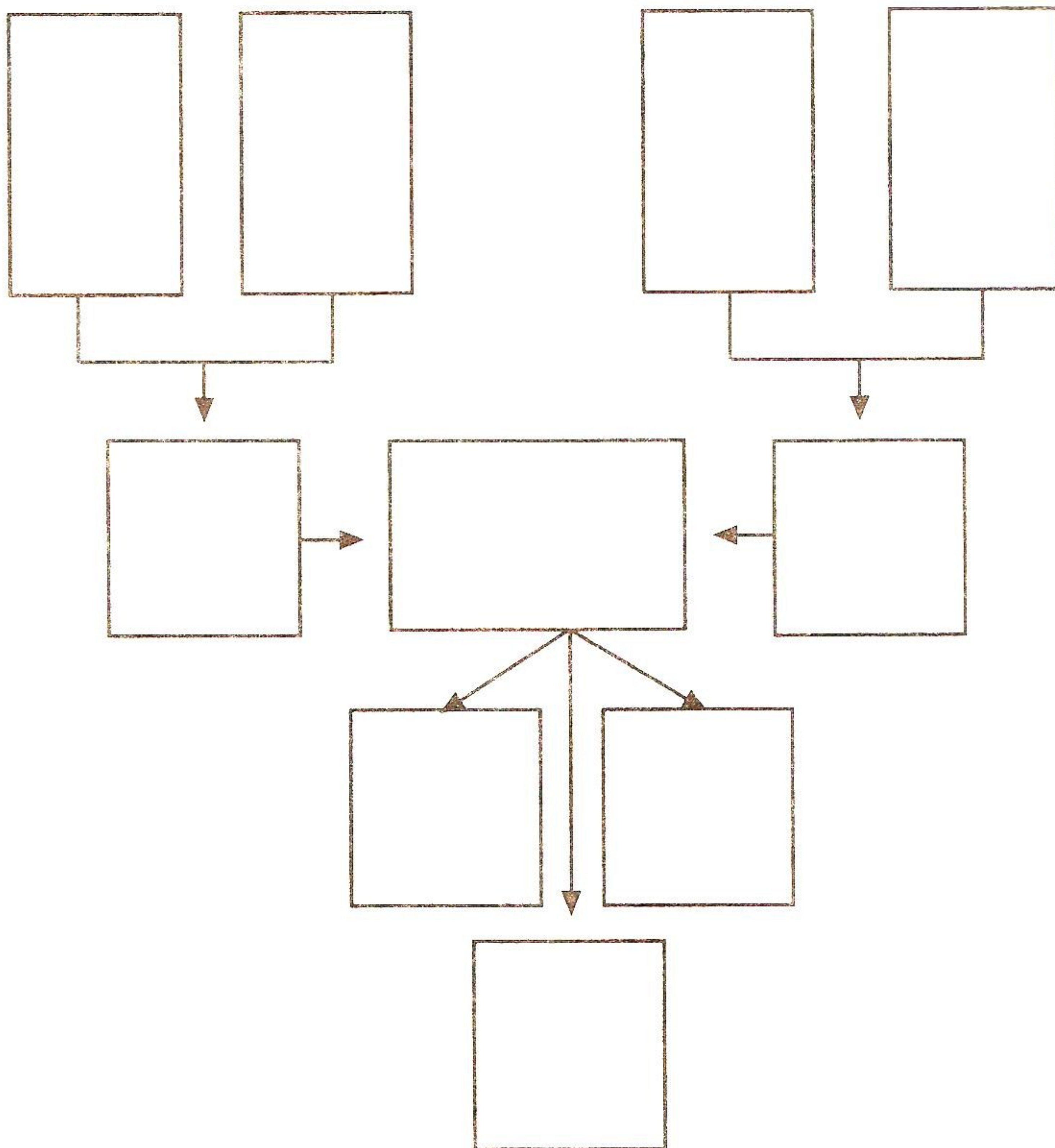
Ubicación y representación espacial



Nombre: _____ Curso: _____

MELI FOLIL KÜPAN

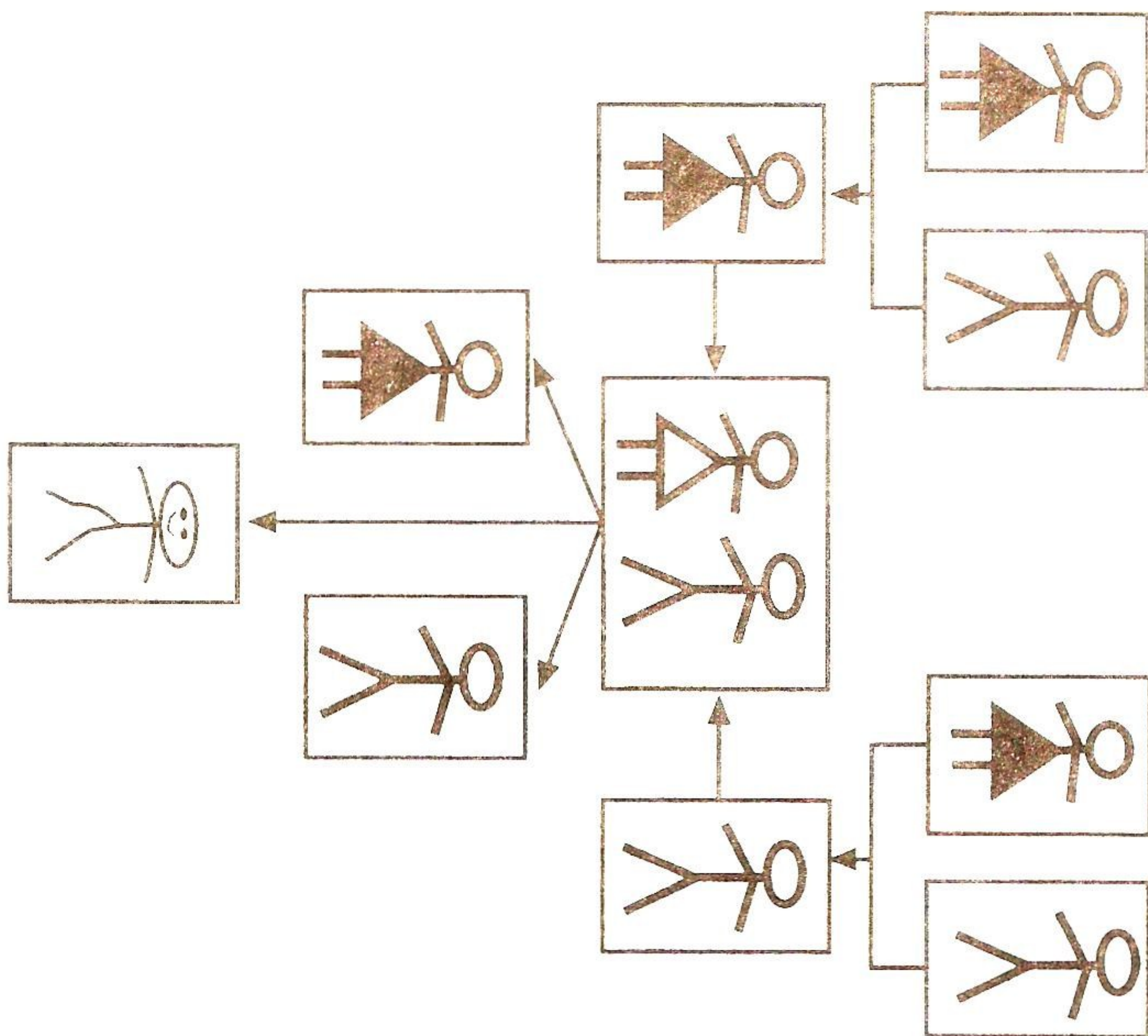
Escribe en los recuadros los nombres de tus familiares



Nombre: _____ Curso: _____

MELI FOLIL KÜPAN

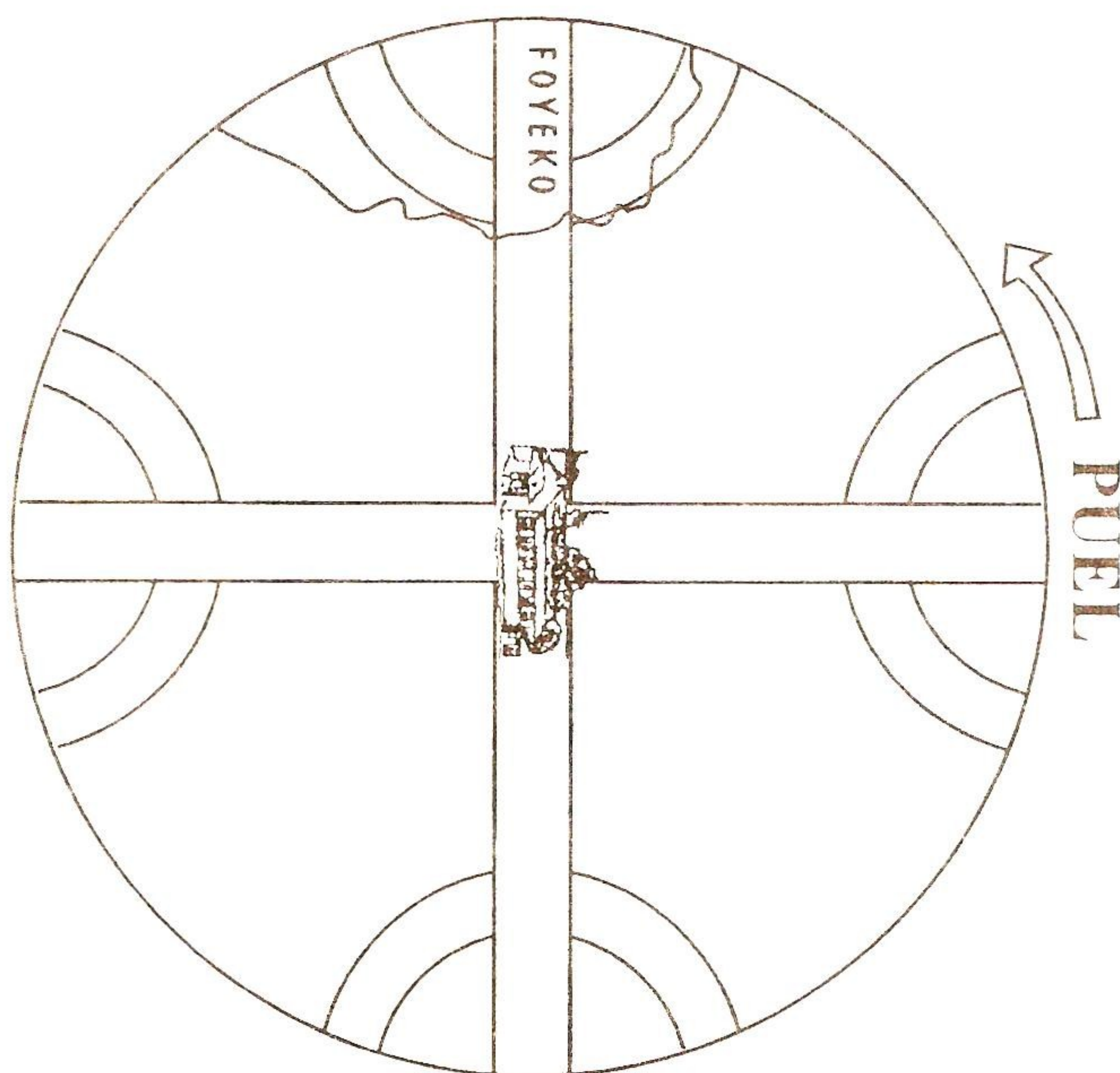
Pintemos los recuadros de la familia



Nombre:

Curso:

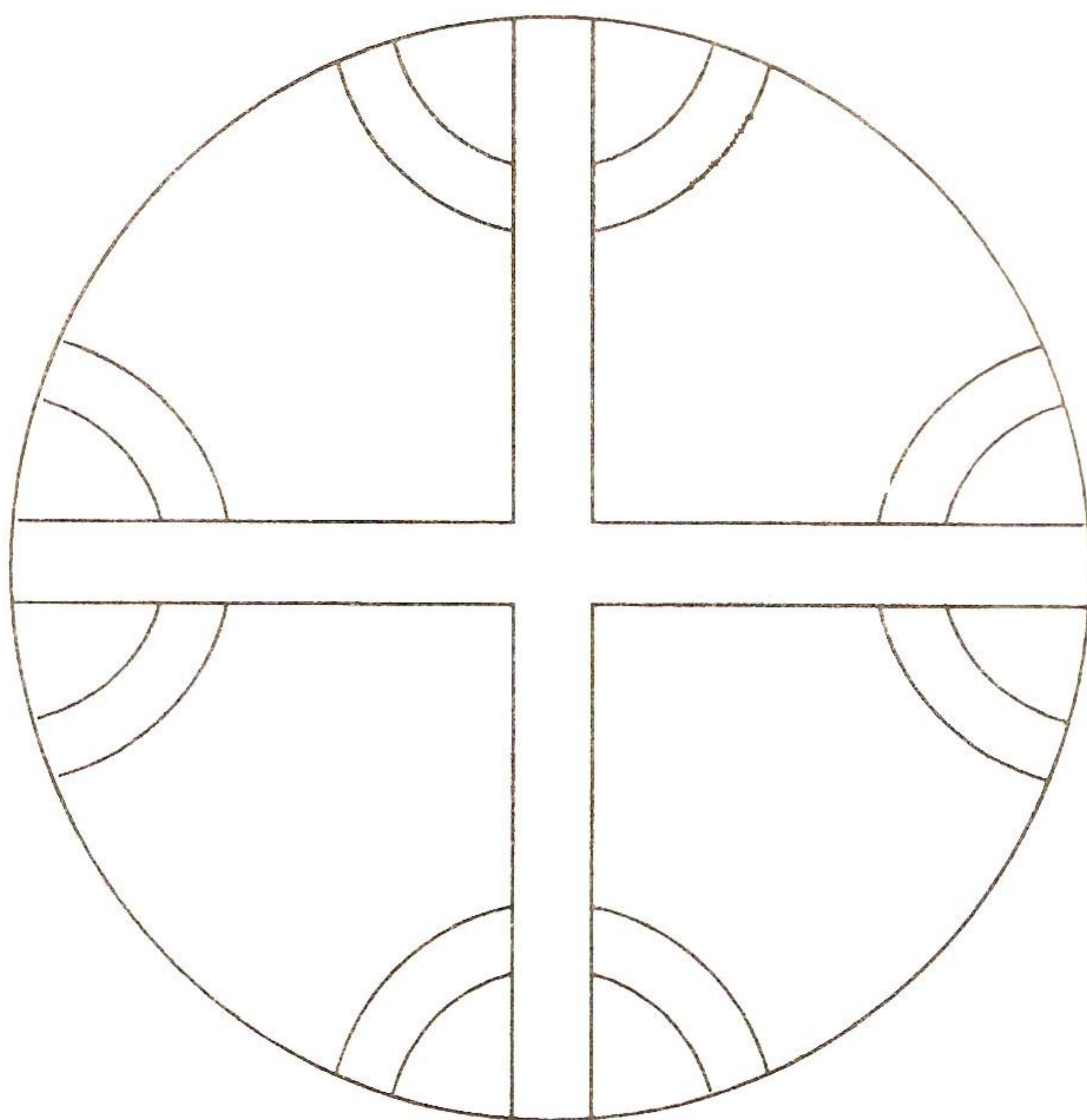
Escribe en mapuchedungun los nombres del Meli Wirran Mapu



Nombre:

Curso:

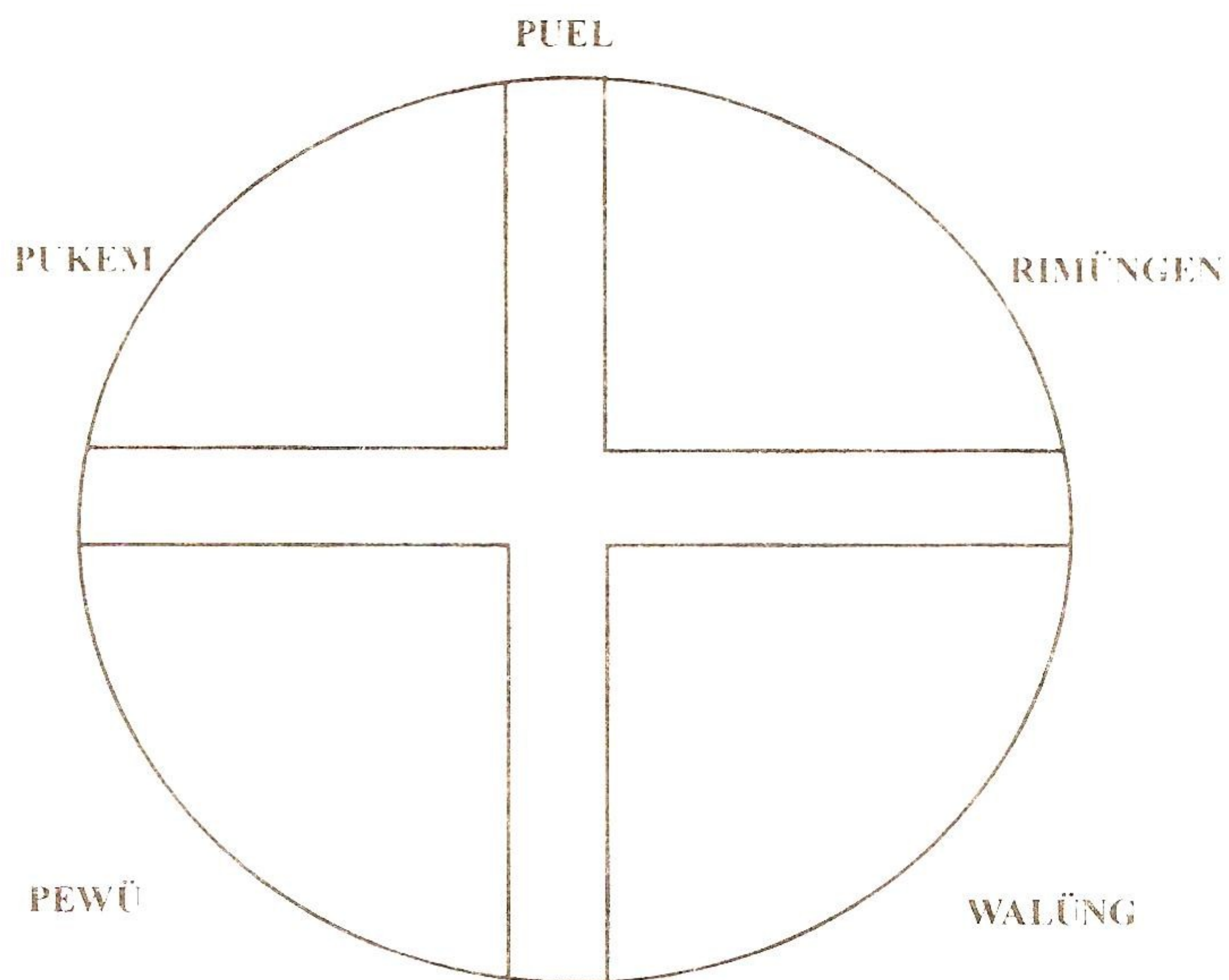
Ubicación y representación espacial



Nombre:

Curso:

Las Estaciones del Año



Nombre: _____ Curso: _____

Bibliografía

- Catrileo María. 1995. **Diccionario Lingüístico- Etnográfico de la Lengua Mapuche** Editorial Andrés Bello.
- Conadi- Freder 1996. **Hacia la Interculturalidad y el Bilingüismo en la Educación Chilena**. Temuco.
- Eco, Umberto. 1991. **Tratado de Semiótica General** Editorial Lumen,
- Fray Félix José de Augusta. 1991. **Diccionario Araucano** Editorial Kushe. Temuco
- Geertz, Cliffordt 1997. **La Interpretación de las Culturas** Gedisa. Madrid. España.
- Hernández, Ramos y Cárcamo. 1997. **Diccionario Ilustrado Mapudungun Español Inglés**. Pehuen Editores,
- 1995 Ley Indígena 19.253 Conadi. Enero
- LOCE **OF - CMO -OFT**
- Marileo, Armando. **Documento Mapuche**
- Proyecto Educativo Institucional **Escuelas Municipales Básicas Rurales**
- Ilustre Municipalidad de Temuco. **Programa E.I.B.** Departamento de Educación.
- . Ministerio de Educación **Planes y Programas NBI.**
- Raguileo, Anselmo. 1991. **Kimán Ka Azvmam Mapucezugun**. Capide. Temuco,
- Sociedad Chilena de Lingüística. 1989. **Uso del Alfabeto Mapuche Unificado**. Temuco,
- Zúñiga, Madelene. 1988 **Educación Bilingüe** UNESCO, OREALC-
- Agradecemos los valiosos aportes del Kimche don Manuel Manquepi Cayul.

